

**DODATOK č. 2**

k Zmluve o poskytovanie služieb zo dňa 04.10.2016, v znení jej Dodatku č.1 medzi

Obchodné meno: **Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o.**

IČO: 36 349 429

DIČ: 2022092490

IČ DPH: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sídlo: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Štatutárny orgán: JUDr. Ing. Ľuboš

Maxina, PhD., konateľ

/ďalej aj „Poskytovateľ služieb“ alebo

„Poskytovateľ“/

a

Obchodné meno: **Brose Prievidza, spol. s r.o.**

IČO: 48 046 434

DIČ: 2120009485

IČ DPH: SK2120009485

Sídlo: Max Brose 20, 971 01 Prievidza

Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ

/ďalej aj „Brose“/

/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

I.

1. V článku I. Predmet zmluvy bod 3 sa dopĺňa písm. f) v nasledovnom znení:  
*„užívanie betónovej provizórnej cesty z cestných panelov. Panelová cesta je ohraničená na strane priemyselného parku Prievidza západ I obrátkom vnútroareálovej komunikácie priemyselného parku Prievidza západ I, následne prerušená*

**NACHTRAG Nr. 2**

zum Vertrag über die Gewährung von Dienstleistungen aus dem 04.10.2016 im Wortlaut des Nachtrags Nr. 1 zwischen

Handelsname: **Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o.**

FN: 36 349 429

Steuernummer.: 2022092490

MwSt. Nr.: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sitz: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Vertreten durch: JUDr. Ing. Ľuboš Maxina,

PhD., GF

/weiterhin auch „Anbieter von

Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“/

a

Handelsname: **Brose Prievidza, spol. s r.o.**

FN: 48 046 434

Steuernummer: 2120009485

MwSt. Nr.: SK2120009485

Sitz: Max Brose 20, 971 01 Prievidza

Vertreten durch: Axel Mallener, GF

/weiterhin auch „Brose“/

/weiterhin gemeinsam auch

„Vertragsparteien“/

I.

1. Im Artikel I. Vertragsgegenstand, Punkt 3, ist Lit. f) zu ergänzen:  
*„Nutzung des provisorischen Wegs aus den Straßenplatten. Der Pannweg wird auf der Seite von Industrialpark Prievidza západ I durch den Wendeplatz der Innenarealstraße im Industrialpark Prievidza západ I begrenzt, weiter wird der*

mostom cez rieku Handlovka, ktorý nie je vo vlastníctve spoločnosti Poskytovateľa, cesta pokračuje na druhom brehu rieky Handlovka cez železničné priecestie a ďalej pokračuje až po napojenie na cestu s označením „Prievidzská nová“ v katastri obce Koš, kde končí“ (ďalej len „Prístupová komunikácia“ v príslušnom gramatickom tvare).

2. V článku II. Rozsah poskytovania služieb sa dopĺňa v bode 1. za poslednú vetu nasledovný text:

„Poskytovateľ umožní Brose využívanie existujúceho požiarneho vodovodu v areáli priemyselného parku s nasledovnými parametrami:

- max. kapacita množstva vody/prietoku prípojky Brose požiarneho vodovodu vo výške  $19,8 \text{ l/s}^{-1}$ .
- DN 160 požiarneho vodovodu Poskytovateľa
- zásoba v požiarnej nádrži - užitočný objem  $216 \text{ m}^3$
- hydrostatický pretlak -  $0,25 \text{ MPa}$
- možnosť Brose odobrať max. úhrnné množstvo požiarnej vody z požiarneho vodovodu Poskytovateľa, za každý kalendárny rok na iný účel ako hasenie požiaru (napr. skúšky požiarneho vodovodu) do objemu  $100 \text{ m}^3$ , na základe vopred určených podmienok Poskytovateľom.“

Pannelweg mit der Brücke über den Fluss Handlovka, die nicht im Dienstleisters Eigentum ist, abgebrochen, der Pannelweg setzt auf dem anderen Ufer des Flusses Handlovka durch den Bahnübergang bis Anknüpfung auf Weg mit Bezeichnung „Prievidzská nová“ im Katastergebiet der Gemeinde Koš fort, wo dieser Pannelweg endet (weiterhin nur „die Zufahrtstraße“).

2. Im Artikel II. Umfang der Gewährung von Dienstleistungen ist im Punkt 1. hinter dem letzten Satz folgender Text zu ergänzen:

„Dienstleister ermöglicht Brose die Nutzung der bestehenden Löschwasserleitung im Areal des Industrialparks, mit folgenden Parametern:

- maximale Kapazität der Menge des Wassers/der Durchflutung des Anschlussstutzens für Brose in der Höhe von  $19,8 \text{ l/s}^{-1}$ .
- DN 160 der Löschwasserleitung des Dienstleisters
- Reserve im Löschteich – Nutzvolumen  $216 \text{ m}^3$
- hydrostatischer Überdruck –  $0,25 \text{ MPa}$
- die Möglichkeit für Brose, um die maximale Menge des Löschwassers aus der Löschwasserleitung des Dienstleisters im Kalenderjahr zum einen anderen Zweck wie Brandlöschung (z. B. Kontrolle der Löschwasserleitung) bis zum Volumen  $100 \text{ m}^3$  abzunehmen und zwar aufgrund der vorherigen Bedingungen des Dienstleisters.“

3. V článku II. Rozsah poskytovania služieb sa dopĺňa bod 4. v nasledovnom znení :

„Predmetom tejto zmluvy podľa článku I. bod 3 písm. f) je:

- záväzok Poskytovateľa umožniť v nevyhnutnom rozsahu a na vlastnú zodpovednosť Brose dočasné užívanie Prístupovej komunikácie pre Brose za účelom prístupu stavebnej techniky k provizórному mostu cez rieku Handlovka a ďalej do katastra obce Koš, počas obdobia druhej a tretej etapy výstavby administratívnych a výrobných hál Brose (ďalej len „Výstavba“). Záväzok Poskytovateľa umožniť užívanie Prístupovej komunikácie Brose sa vzťahuje výlučne na účely Výstavby a pre stavebnú techniku zabezpečujúcu túto Výstavbu. Začiatok obdobia užívania Prístupovej komunikácie je určený dňom právoplatnosti stavebného povolenia pre II. etapu Výstavby a koniec obdobia užívania je určený dňom právoplatnosti kolaudačného povolenia pre III. etapu Výstavby. Zmluvné strany konštatujú, že využívanie Prístupovej komunikácie za účelom vykonávania hrubých terénnych úprav v zmysle právoplatného územného rozhodnutia pre II. etapu výstavby zo dňa 29.05.2017 bolo povolené odo dňa 07.08.2017.

3. Im Artikel II. Umfang der Gewährung von Dienstleistungen ist Punkt 4. zu ergänzen:

„Vertragsgegenstand gemäß Artikel I. Punkt 3 Lit. f) ist:

- Verpflichtung des Dienstleisters, in einem erforderlichen Umfang und auf eigene Verantwortung von Brose eine vorläufige Nutzung der Zufahrtstraße für Brose zu ermöglichen, zwecks des Zutritts der Bautechnik zur provisorischen Brücke über den Fluss Handlovka und weiterhin in Kataster der Gemeinde Koš und zwar während der zweiten und dritten Phase des Aufbaus der Verwaltungs- und der Herstellwerke von Brose (weiterhin nur „Aufbau“). Verpflichtung des Dienstleisters, um Brose die Nutzung der Zufahrtstraße zu ermöglichen, bezieht sich ausschließlich auf Zweck des Aufbaus und zwecks des Zutritts der Bautechnik, die den Aufbau sicherstellen wird. Als Beginn der Nutzung der Zufahrtstraße wird der Tag der Rechtsgültigkeit der Baubewilligung für zweite Phase des Aufbaus bestimmt und als Beendigung der Nutzung der Tag der Rechtsgültigkeit der Bauabnahmeentscheidung für dritte Phase des Aufbaus. Die Vertragsparteien stellen fest, dass die Nutzung der Zufahrtstraße zwecks Durchführung der Geländebearbeitungen im Sinne der rechtsgültigen Gebietsentscheidung für zweite Phase des Aufbaus aus dem 29.05.2017 seit dem Tag 07.08.2017 erlaubt wurde.

- záväzok Brose, že v nevyhnutnom rozsahu a na vlastnú zodpovednosť a náklady za dodržania všeobecne záväzných právnych predpisov bude Brose dočasne užívať a na vlastné náklady udržiavať prístupovú komunikáciu tak, aby nebol porušený účel a charakter stavebnej a prístupovej komunikácie. Brose sa zaväzuje, že uhradí poskytovateľovi všetky škody, ktoré vzniknú činnosťou Brose alebo firmy zabezpečujúcej výstavbu na prístupovej komunikácii počas doby užívania. Okrem Brose alebo ním určených osôb v súlade s čl. III bod 10. tejto zmluvy Brose nepovolí žiadnej inej osobe a žiadnemu inému dopravnému prostriedku ako vopred oznámenému užívať Prístupovú komunikáciu, vzor povolenia na užívanie Prístupovej komunikácie tvorí Prílohu č. 1 tohto dodatku,

- záväzok Brose, že neprevedie, nepostúpi právo podľa I. bod 3 písm. f) tejto zmluvy alebo akýmkoľvek iným právnym úkonom neumožní využívať Prístupovú komunikáciu akejkoľvek tretej osobe alebo k akejkoľvek inej staobe, okrem užívania podľa podmienok dohodnutých touto zmluvou.

- Pre prípad porušenia povinností Brose podľa tohto Dodatku sa tento Dodatok ruší dňom nasledujúcim po dni zistenia porušenia niektorej z povinností Brose.

- Verpflichtung der Brose, dass Brose in einem erforderlichen Umfang und auf eigene Verantwortung und auf eigene Kosten, bei Einhaltung der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, die Zufahrtstraße vorläufig nutzen wird und auf eigene Kosten ihre Wartung besorgen wird und zwar auf solche Weise, damit dabei der Zweck und der Charakter der Zufahrtstraße nicht beschädigt wird. Brose verpflichtet sich, dass Brose dem Dienstleister alle Schäden ersetzen wird, die bei der Nutzung aus der Seite von Brose oder der Firma, die den Aufbau sicherstellen wird, auf Zufahrtstraße entstehen werden. Brose erlaubt keiner anderen Person und keinem anderen Verkehrsmittel, außer den vorherig mitgeteilten Verkehrsmitteln, außer Brose und den Personen gemäß Artikel III. Punkt 10. dieses Vertrags, die Zufahrtstraße zu nutzen, Muster der Erlaubnis stellt Anlage Nr. 1 dieses Nachtrags dar,

- Verpflichtung der Brose, dass Brose das Recht gemäß Artikel I. Punkt 3 Lit. f) dieses Vertrags nicht übertragen oder nicht weiterleiten wird, oder durch ein anderes Rechtsgeschäft der jeweiligen dritten Person oder dem jeweiligen Bau nicht ermöglichen wird, die Zufahrtstraße zu nutzen, ausgenommen davon ist Nutzung gemäß diesem Vertrag.

- Im Falle der Verletzung der Bestimmungen dieses Nachtrags aus der Seite von Brose, ist dieser Nachtrag zum folgenden Tag nach Tag der Herausfindung einer solchen

Brose berie na vedomie a výslovné súhlasí s tým, že Poskytovateľ má v areáli priemyselného parku nainštalované monitorovacie zariadenie, ktoré je využívané na účel jeho zriadenia. Brose berie na vedomie a súhlasí s monitorovaním a zaznamenávaním dát a údajov získaných monitorovacím zariadením.“

4. V článku III. Čas a spôsob poskytovania služieb sa dopĺňa bod 10. v nasledovnom znení:

„Brose je oprávnené užívať Prístupovú cestu v nevyhnutnom rozsahu výlučne na dosiahnutie dohodnutého účelu, udržiavať ju v riadnom stave a dodržiavať povinnosti vyplývajúce pre neho z právnych predpisov. Popri Brose je v rozsahu dohodnutom touto zmluvou oprávnená užívať Prístupovú komunikáciu podľa toho bodu aj firma /-y (ďalej len „firma“ v príslušnom gramatickom tvare) zmluvne zabezpečujúca Výstavbu. Firma zabezpečujúca Výstavbu je oprávnená užívať Prístupovú komunikáciu na základe päť dní vopred zaslaného písomného oznámenia Brose na email: [ondruska@smmpd.sk](mailto:ondruska@smmpd.sk), [wittemann@smmpd.sk](mailto:wittemann@smmpd.sk) po jeho doručení Poskytovateľovi. Oznámenie musí obsahovať identifikačné údaje firmy, štatutárneho zástupcu, vrátane kontaktných údajov, názov a ŠPZ dopravného prostriedku a obdobie počas ktorého jednotlivý dopravný prostriedok firmy bude zabezpečovať Výstavbu pre Brose.

Verletzung der Pflicht von Brose zu erlöschen.

Brose nimmt zur Kenntnis und stimmt ausdrücklich zu, dass der Dienstleister eine Überwachungsanlage im Industrialpark betreibt, die zwecks seiner Bewachung verwendet wird. Brose nimmt zur Kenntnis und stimmt mit Überwachung und mit Datenspeichern zu, bzgl. der Daten, die durch Überwachungsanlage aufgezeichnet werden.“

4. Im Artikel III. Zeit und Art der Gewährung der Dienstleistungen ist Punkt 10. Zu ergänzen:

„Brose ist befugt, die Zufahrtstraße in einem erforderlichen Umfang ausschließlich zum Erreichen des vereinbarten Zwecks zu nutzen, diese in dem ordentlichen Zustand zu halten und die Pflicht gemäß den Rechtsvorschriften einzuhalten. Neben Brose kann im Umfang gemäß diesem Vertrag die Zufahrtstraße gemäß diesem Punkt auch die Firma, die den Aufbau durchführen wird (weiterhin nur „die Firma“), nutzen. Die Firma kann die Zufahrtstraße aufgrund einer vorherigen schriftlichen Mitteilung, die 5 Tage vorher an folgende E - Mail Adresse zu schicken ist: [ondruska@smmpd.sk](mailto:ondruska@smmpd.sk), [wittemann@smmpd.sk](mailto:wittemann@smmpd.sk). Die Mitteilung soll Identifikationsdaten der Firma und des statutarischen Organs enthalten, einschließlich Kontaktdaten, Bezeichnung und Kennzeichen des Verkehrsmittels und Zeitraum, während dessen das Verkehrsmittel der Firma den Aufbau für Brose sicherstellen wird.

Poskytovateľ má právo odmietnuť poskytnutie cesty pre ktorýkoľvek dopravný prostriedok alebo stavebnú techniku najmä, avšak nie výlučne ak by mohlo dôjsť k poškodeniu majetku poskytovateľa, alebo porušeniu povinností ustanovených v tejto zmluve.

Brose ani iná osoba, či dopravca, ktorá je oprávnená užívať Prístupovú komunikáciu podľa tejto zmluvy, nie je oprávnená toto právo užívania postupovať na ďalšiu tretiu osobu. Poskytnutím práva Brose nie je dotknuté právo užívania Prístupovej komunikácie Poskytovateľom. Poskytovateľ je oprávnený poskytnúť právo užívania Prístupovej komunikácie podľa vlastného uváženia ktorejkoľvek tretej osobe. "

5. V článku IV. Odplata a platobné podmienky sa dopĺňa bod 4. v nasledovnom znení:

„Odplata Poskytovateľa dohodnutá podľa bodov 1. až 3. tohto článku, zahŕňa aj poskytnutie služby Poskytovateľa podľa Článku I. bod 3, písm. f).“

6. V článku IV. Odplata a platobné podmienky sa body č. 4, 5, 6 prečísľujú na body č. 5, 6, 7.

## II.

1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho

Dienstleister ist berechtigt, die Nutzung der Zufahrtstraße für jeweiliges Verkehrsmittel oder jeweilige Bautechnik abzulehnen, v. a., jedoch nicht ausschließlich, wenn es zur Beschädigung des Dienstleisters Eigentums oder zur Verletzung der Pflichte gemäß diesem Vertrag kommen könnte.

Weder Brose noch eine andere Person, die die Zufahrtstraße gemäß diesem Vertrag nutzen kann, ist berechtigt, dieses Recht der Nutzung an eine dritte Person weiterzuleiten. Das Recht, die Zufahrtstraße aus der Seite von Dienstleister zu nutzen, bleibt nach Gewährung dieses Recht Brose unberührt. Dienstleister ist berechtigt, das Recht zur Nutzung der Zufahrtstraße nach eigenem Ermessen der jeweiligen dritten Person zu gewähren.“

5. Im Artikel IV. Entlohnung und Zahlungsbedingungen ist Punkt 4. Zu ergänzen:

„Die gemäß Punkten 1. bis 3. dieses Artikels vereinbarte Entlohnung umfasst auch Gewährung der Dienstleistung gemäß Artikel I. Punkt 3, Lit. f).“

6. Im Artikel IV. Entlohnung und Zahlungsbedingungen sind Punkte Nr. 4, 5, 6 auf Punkte Nr. 5, 6, 7 umzunummerieren.

## II.

1. Dieser Nachtrag tritt in Kraft zu dem Tag von seiner Unterzeichnung aus der Seite von berechtigten Vertretern der beiden Vertragsparteien und erlangt die Wirksamkeit an dem folgenden Tag

<p>zverejnenia na webovom sídle Poskytovateľa.</p> <p>2. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.</p> <p>3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s jeho obsahom ho zmluvné strany dobrovoľne podpisujú prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>4. Ostatné, týmto dodatkom nedotknuté ustanovenia zmluvy, v znení Dodatku č. 1 zmluvy ostávajú bezo zmeny aj naďalej v platnosti a účinnosti.</p> <p>5. Tento dodatok je vyhotovený v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jednotlivými jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie.</p>	<p>nach seiner Veröffentlichung auf Webseite des Dienstleisters.</p> <p>2. Dieser Nachtrag ist in zwei Ausfertigungen mit der Kraft des Originals erstellt, jede Vertragspartei wird eine Ausfertigung erhalten.</p> <p>3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich diesen Nachtrag aufmerksam durchgelesen haben und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne irgendeinen Irrtum entspricht. Zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt dieses Nachtrags haben ihn die Vertragsparteien durch berechtigte Vertreter freiwillig unterzeichnet.</p> <p>4. Andere, durch diesen Nachtrag nicht betroffene Bestimmungen des Vertrags, bleiben weiterhin ohne Änderung in Kraft und Wirksamkeit.</p> <p>5. Dieser Nachtrag wird in deutscher und slowakischer Sprache erstellt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den einzelnen sprachlichen Ausfertigungen des Nachtrags hat die slowakische Fassung den Vorrang.</p>
--	---

V PRÍKVIDZI, dňa 17. August 2017 PRÍKVIDZI, dňa 11.08.2014

**SPRÁVA MAJETKU MESTA  
PRÍKVIDZA, s.r.o.**

Správa majetku mesta  
JUDr. Ing. Luboš Maxina, PhD., konateľ

Príkvidza s.r.o.  
Axel Mallener, konateľ